

E11 - Leaving a hovering mist above the trees and grass

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Teacher

All right, now that the
class trip is behind us...

[00:05] Teacher

Ayase-san, since you want
to become a teacher...

[00:09] Teacher

Exactly what subject
are you hoping to teach?

[00:19] Teacher

Well, if we go by your grades,

[00:21] Teacher

you're far more suited to
PE than anything else.

[00:25] Teacher

But Ms. Miyauchi...

SIGN PE

[00:27] Miyauchi

Make sure she picks a subject
where students don't die!

[00:30] Teacher

...said that to me.

[00:36] Teacher

Well, let's take a little more time
to think about it, shall we?

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Chihayafuru 3

SIGN Verse 11

SIGN Leaving a

hovering

mist

above the

trees and
grass

SIGN Competitive

Karuta Club

New members always welcome!

[02:02] Nishida

*Mashima's clearly been off his game
since the qualifiers,*

[02:06] Nishida

*and Ayase's still riding the momentum
from her win at the Yoshino Tournament.*

[02:10] Nishida

She's not holding anything back, either.

[02:14] Both

Thank you very much.

[02:16] Nishida

She won by 20 cards!

[02:18] Nishida

*Ayase! He's never gonna
bounce back that way!*

[02:29] Chihaya

I don't know what I'm supposed to do,

[02:32] Chihaya

or how to make him feel better.

[02:35] Chihaya

But if I hold anything back...

[02:38] Chihaya

If I don't play with my full strength...

[02:40] Chihaya

*I get the feeling he'll
just stop playing karuta.*

[02:46] Chihaya

I'll be the reader next.

[02:48] Chihaya

We'll start in ten minutes.

[02:51] Nishida

By the way, Ayase,
did you call Wataya Arata?

[02:54] Chihaya

Huh? No.

[02:56] Nishida

Well, call him!

[02:57] Nishida

He's the youngest male West
representative ever! That's a big deal!

[03:12] Chihaya

No. I'll call him later.

[03:15] Nishida

Speak of the devil! Is that
a message from Wataya?

[03:19] Sumire

Oh, I got one, too.

[03:20] Tsukuba

Me, too.

SIGN From Wataya?

[03:23] [Messenger] ---

To all Shiranami Society ML members

Notice of emergency

Shiranami Society meeting

[03:38] Chihaya

Taichi?

[03:40] Taichi

Nah, it's nothing. Let's go.

[03:45] Taichi

Do I have to go?

[03:48] Taichi

I don't want to.

[03:50] Taichi

I can't face Dr. Harada right now.

[03:56] Harada

I called you all here today for one reason:

[04:00] Harada

to announce my plan for producing
the Shiranami Society's first Master,

[04:02] Harada

my greatest dream since the day
this society was founded!

SIGN Announce...

[04:06] All

Announce?

[04:07] Harada

We have one month until
the East-West Playoff!

[04:10] Harada

We can't waste a single day!

[04:13] Harada

First, you Class A kids!

[04:15] Harada

You will participate more
proactively than ever in practice

[04:18] Harada

and challenge me as if you were competing

to be Master or Queen yourself!

[04:23] Harada

Those of you in Class B and below

[04:24] Harada

will devote yourselves to strategy
formulation and self-discipline

[04:28] Harada

and heighten the competitive
atmosphere of our practices!

[04:31] Harada

For my sake!

[04:34] Guy

*Dr. Harada's finally letting
his true motives take over.*

SIGN Bam

[04:38] Harada

*I started the Shiranami Society so
that I could become Master one day.*

[04:43] Harada

*It's to make myself stronger
that I guide the younger players, too!*

[04:47] Harada

Tsuboguchi-kun, you're free
to coach your own students,

[04:50] Harada

but you have to come here
at least twice a week!

[04:52] Hiroshi

Wow, that'll be rough.

[04:54] Harada

As for you, Eyelashes...

SIGN Wataya Arata's Preferred Layout

[04:56] Harada

Tsuboguchi-kun and Hanano-san made me
this chart of Glasses' card layout.

[05:01] Harada

Use this to play against me!

SIGN Wataya Arata's Preferred Layout

[05:04] Taichi

Arata's card layout?

[05:06] Taichi

I'm supposed to be a virtual Arata?

[05:10] Taichi

I... I can't do that.

[05:12] Taichi

Suddenly playing with someone else's layout
won't make me a good training dummy.

[05:16] Taichi

I won't.

[05:17] Harada

What are you talking about?!

[05:18] Harada

You still played well after changing
your own placement like that!

SIGN You're versatile enough

[05:22] Harada

You're the only one who *can* do this!

[05:23] Taichi

Even if I copy Arata,
I can't play like him!

[05:26] Taichi

I won't!

[05:28] Harada

You're the one who made me
the East Japan representative!

[05:38] (Flashback) Sudo

I yield this match.

[05:39] Harada

He claimed he'd jammed his finger,

[05:42] Harada

but the reason Sudo-kun
yielded to me in the finals

[05:45] Harada

was clearly because of his wager with you!

[05:48] Harada

Of course, I would've
won if I'd played him,

[05:51] Harada

but I got out of hurting
my knee any further!

[05:54] Harada

The fight Tsuboguchi-kun put up
in the semifinals helped,

[05:57] Harada

but your strength at the
Yoshino Tournament saved me, too!

[06:02] Harada

I want...

[06:03] Harada

to fight with the help of everyone
in the Shiranami Society!

[06:07] Harada

Being on the receiving end of
that help makes me stronger!

[06:20] Chihaya

Full strength...

[06:23] Chihaya

Dr. Harada's full strength...

[06:27] Chihaya

*pulls in everything around
him to move him forward.*

[06:33] Chihaya

Dr. Harada, I'll memorize a layout, too.

[06:36] Harada

You don't need to do that.

SIGN You're not that versatile

[06:38] Harada

You'll wreck your own play style.

[06:40] Chihaya

Not Arata's layout.

[06:42] Chihaya

Master Suo's.

[06:45] (Flashback) Tsutomu

You have twenty!

[06:47] (Flashback) Tsutomu

Twenty one-syllable cards!

[06:51] Harada

A virtual Suo Hisashi...

[07:00] Kuri

He's good.

[07:03] Kuri

*He's able to relax again,
and he's tenacious on top of that.*

[07:08] Kuri

Nobody can call this the dumb luck of youth.

[07:12] Kuri

Okay, break time.

[07:22] Arata

Hello?

[07:23] Chihaya

*Congrats on becoming
the West Japan representative!*

SIGN Riiiiing

[07:29] Arata

Chihaya... That seriously
threw my senses off.

[07:33] Chihaya

What?! Really?!

[07:35] Arata

Nah. I'm fine.

[07:37] Chihaya

Arata!

[07:38] Chihaya

The Shiranami Society's going
to do all it can to beat you!

[07:41] Chihaya

The one who's going to Omi Jingu as
the challenger is Dr. Harada for sure!

[07:46] Chihaya

He's 100% not gonna lose!

SIGN Win Win

[07:47] Chihaya

He's going to beat you!
Dr. Harada's going to win!

[07:50] Chihaya

He won't lose! He'll win for sure!

[07:53] Chihaya

The Shiranami Society's
the best! We won't lose!

[07:56] Taichi

Chihaya, you're such a pest.

[07:57] Chihaya

We're gonna win! The Shiranami
Society's the best—

[08:01] Taichi

You do your best too, Arata.

[08:15] [POEM] Kyoko

When I must hide...

[08:17] Guy

For most players, there are only

[08:19] Guy

*seven one-syllable cards: "Rain, Silent,
Long, Gust, All, Look, Swift."*

[08:22] Guy

*But in our interview, the
Master had this to say.*

SIGN Suo Hisashi's Preferred Layout

[08:26] Guy

There are 28 one-syllable cards for him.

[08:34] Chitose

Come on, Chihaya! Give it a rest already!

[08:37] Chitose

Let me check out the late
night drama I was... in...

SIGN Suo Hisashi's Preferred Layout

[08:55] Chihaya

There are 28 one-syllable cards.

[09:00] Chihaya

28 cards...

[09:05] [POEM] Reader

For the cold nights...

[09:10] [POEM] Reader

I wish I could show...

[09:15] [POEM] Reader

have been soaked red with tears of blood

[09:21] [POEM] Reader

The storm blasts...

SIGN Orange

SIGN 100% Fruit Juice

[09:25] Haruka

This brings back memories.

[09:28] Haruka

But you haven't gotten rusty
at all, Sakurazawa-san.

[09:30] Haruka

I guess practicing with high school kids
every day helps, huh?

[09:34] Sakura

What are you talking about?

[09:36] Sakura

I'm hopeless. I've lost my tenacity.

[09:39] Sakura

I practice too much.

[09:42] Sakura

For veterans, one real match is
more important than ten practice games.

[09:46] Haruka

You just beat me, though!

SIGN You got me good

[09:50] Sakura

Any game I play against you
is a "real match" for me.

[09:57] Sakura

Okay, you're next, Rion. Go on.

[10:02] Sakura

Hyuga-kun, you're the reader.

[10:03] Hyuga

Got it!

[10:04] Rion

That's just mean, Coach Sakurazawa!

[10:07] Rion

I lost big time in the East Japan qualifiers!

[10:10] Rion

*I couldn't make up for that minuscule
difference in our game senses!*

[10:13] Haruka

With Hyuga-kun's sloppy reading,
you might be able to beat me, Rion-chan.

[10:19] Haruka

Though I wouldn't lose if we had
the grade 7 Yamashiro as reader.

[10:25] Rion

Excuse me.

[10:37] Both

Thank you for the game.

[10:39] [POEM] Hyuga

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[10:42] Guy

Cheers, you suck at this!

[10:45] Sakura

Way to egg her on, Inokuma-san.

[10:49] Sakura

*My Yamashiro's a fine raw
gemstone, isn't she?*

[10:52] Sakura

*You can tell she'll only go
up from here, can't you?*

[10:58] Sakura

I noticed it earlier, too...

[11:00] Sakura

*but Inokuma-san's game sense isn't the same
as when she was in her prime.*

[11:06] Sakura

*It peaks in a player's teens
and early twenties.*

[11:12] Sakura

It's all downhill from there.

[11:19] Haruka

Thanks for the ride, Sakurazawa-san.

[11:21] Sakura

It can't be easy,
taking the bullet train here.

[11:24] Sakura

Will you make it back next week?

[11:25] Haruka

Sure, if you don't mind.

[11:32] Haruka

Shoot...

[11:33] Haruka

Breast pump time. I'm tight as a drum.

[11:36] Haruka

*I guess nursing babies and their mommies
are made to never be apart.*

[11:45] [Messenger] ---

From: Inokuma Satoshi

Jin came down with a fever of 39 degrees.
Where was the medicine we got for fevers last time?
Should I give him that?
He had 200 mL of milk earlier.
He's fine, but he's crying for his mama.
Try to come home soon.

[11:45] Haruka

What?!

[11:46] Haruka

Jin... has a fever?

SIGN He's fine, but he's crying for his mama. Try to come home soon.

[12:12] Haruka

*The West representative,
Ousaka-san, is 18 years old.*

[12:15] Haruka

The current Queen is 17.

[12:19] Haruka

How am I supposed to win at the age of 34?

[12:27] Haruka

Is that... more important than my children?

[12:33] Mom

Chihaya! Your mom's serious now!

[12:36] Mom

I'm serious about supporting your dream!

[12:40] Mom

This is your cousin, Shinji-kun!

SIGN Tweak Tweak

[12:41] Mom

He stopped by on his way home
from work to help you study!

[12:46] Shinji

I helped with your high school
entrance exams, too.

[12:48] Shinji

I hope you're grown a bit since...

[12:51] Shinji

...then?!

SIGN Ba dump

[12:52] Chihaya

I appreciate your help, Shinji.

[12:57] Shinji

Has your voice gotten quieter, Chihaya-chan?

[12:59] Chihaya

This is just how it is.

SIGN Tweak Tweak Tweak Tweak

[13:01] Shinji

I-Is it... a signal to move closer?

[13:05] Shinji

O-Okay, then. I'll have to sit next to you.

[13:08] Chihaya

Would you like some sweets?

[13:11] Shinji

Is this... a sign of love?!

[13:17] Kanade

Dr. Harada told President Mashima to memorize Wataya-san's card placement?!

[13:21] Kanade

That's just rubbing salt in his wound!

[13:25] Nishida

I know, right?

[13:26] Nishida

And Mashima's just as messed up for actually doing it!

[13:28] Nishida

Not that I didn't know it, but he's a total masochist!

[13:31] Both

Stop talking about the Shiranami Society!

SIGN Trying to memorize this

[13:33] Nishida

What's up with you guys?

[13:37] Taichi

He generally keeps similar cards separated.

[13:40] Taichi

He keeps "Long" and "Rain" split between left and right, too.

[13:44] Hiroshi

His cross is incredible.

[13:47] Taichi

Cross...

SIGN Okay, today's first matches are...

SIGN Mashima and Ayase, Tsukuba and Kana-chan, and Hanano-san and me.

SIGN Porky will be the reader.

SIGN Manju

[13:59] Tsukuba

What? You're giving that to me?

[14:01] Chihaya

I can't, because you're not in Class A.

[14:03] Tsukuba

Huh?!

SIGN Shock

SIGN Whaaaa...

[14:04] All

She's imitating Suo Hisashi?!

[14:07] Tsutomu

What do we do about this?

[14:09] Nishida

We have an idiot among us!

[14:11] Chihaya

Are you in Class A?

[14:13] Sumire

No, I'm not!

[14:17] Taichi

L-Let's play some karuta, eh?

[14:19] Nishida

And another idiot!

SIGN What?!

[14:23] Tsutomu

How will this go, though?

[14:25] Tsutomu

*One's trying to be Suo Hisashi,
and one's trying to be Wataya Arata.*

[14:30] [POEM] Nishida

...now the flower blooms

[14:37] [POEM] Nishida

Feel sorrow wash over me...

[14:40] Tsutomu

*She put "Feel love" and "Feel sorrow"
beside each other*

[14:42] Tsutomu

and held them down together.

[14:45] Tsutomu

*If someone with good game sense pulls that
on you, there's nothing you can do.*

[14:49] Kanade

*She's even imitating how often
he holds cards down.*

[14:53] Nishida

Same for everything else.

[14:54] Nishida

*She put the cards she's
confident in close together*

[14:57] Nishida

*so she can win them before
they're even read.*

[15:00] Nishida

That's not easy, even if you understand the concept!

[15:02] Nishida

You're amazing, Ayase!

[15:06] Chihaya

Pursue the world seen through Suo-san's eyes.

[15:11] Chihaya

Seen? Heard?

[15:16] Taichi

Damn it!

[15:17] Taichi

It must be nice to be able to do that.

[15:20] Taichi

It's taking all I have just to not feel discouraged.

[15:24] Taichi

Wait, no...

[15:25] Arata

It's taking all I have.

SIGN He'd never say that

[15:29] Taichi

Arata would never say that.

[15:33] Arata

It's difficult to achieve a similar level of game sense,

[15:36] Arata

but there are plenty of other ways to take cards faster.

[15:40] [POEM] Nishida

Would this old...

[15:43] Nishida

That was pretty ugly, Mashima.

SIGN Ugly?!

[15:45] Nishida

But you used a cross to take that!

[15:47] Nishida

Ayase went straight for the "Would this" card,

[15:50] Nishida

but you were prepared to take both "Would this" and "Would the"

[15:53] Nishida

so you could win it on the first syllable!

SIGN Is the cross stroke a way to play on equal footing as players with good game sense?

[16:00] Nishida

With some refining, it is.

[16:02] Taichi

What Arata refines...

[16:07] Taichi

He does this at such insane speeds right from the start.

[16:10] Taichi

It's not like the fundamental rule of listening with your hands.

[16:15] Taichi

This is hard. It's a weapon of a different type.

[16:20] Chihaya

But after one "Would" card is read, you can't do it again!

[16:22] Chihaya

I'll get the next one! Just watch!

SIGN Ah...

SIGN Ah... She's back...

[16:26] Chihaya

I'll... get the next one.

SIGN Is that how

Suo-san acts?

[16:29] Chihaya

And after I win my fifth consecutive title, I'll retire.

SIGN Fuchu City Katamachi Cultural Center

SIGN Wataya Arata's Preferred Layout

[16:41] Harada

So Glasses keeps "Since the" and "Since I" split up between left and right

[16:45] Harada

and always uses a cross for them...

[16:48] Taichi

Even if they're separated, I think he'd put them here to make you aim for them.

[16:52] Taichi

Especially "Since the," in this case.

[16:55] Taichi

But I think that means he's sure he can always take them, no matter what.

[16:59] Harada

That definitely makes me want to take them myself.

[17:02] Harada

And Suo-kun?

[17:03] Chihaya

He moves forward softly

and takes cards swiftly.

[17:06] Chihaya

He holds cards down a lot.

[17:07] Harada

Yes, I can see that much by watching him.

SIGN Everyone

knows that

[17:13] Harada

Okay, that's it for today.

[17:18] Chihaya

*The challenger playoff is
already this weekend...*

[17:22] Harada

Thank you both, Eyelashes and Chihaya-chan.

[17:26] Harada

This has been great practice.

[17:28] Chihaya

Um, Dr. Harada... Could
it be that Master Suo...

[17:34] Chihaya

N-Never mind.

[17:36] Harada

You're an odd girl, Chihaya-chan.

SIGN And a-hup

[17:39] Chihaya

What's that you're doing?

SIGN November 24th Otsuka Karuta Memorial Hall

SIGN Master and Queen Challenger Playoffs

[17:58] Yuube

Megumu's so cute!

SIGN Click Click Click Click Click

[18:00] Guy

Megumu-tan, you're cosmically cute!

[18:03] Yuube

You guys busted out the headbands...

[18:07] Haruka

It's been ages since I wore a hakama.

[18:10] Satoshi

I'd love to cheer you on, but Aki
and Jin would make too much noise.

[18:14] Satoshi

I'll take them to the park or something.

[18:17] Jin

Will you come to the park with us, Mommy?

[18:19] Jin

Will you?

[18:26] Satoshi

What's wrong, Jin? Need to nurse?

[18:28] Haruka

Nurse?! I can't! I'm already in my hakama!

[18:31] Haruka

Milk... I'll make some milk.

[18:33] Haruka

Just hold on... Milk, milk...

[18:37] Haruka

The hot water!

[18:39] Haruka

The hot water...

SIGN Gone...

[18:41] Satoshi

I'll ask for some more.

[18:53] Haruka

J-jin...

[18:59] Haruka

Aki...

[19:03] Haruka

*Is karuta... more important
than my children?*

[19:11] Haruka

I'm sorry, Jin and Aki.

[19:14] Haruka

I'm sorry.

[19:16] Rieko

Oh!

[19:17] Rieko

You could go ahead and nurse him.

[19:20] Haruka

Huh?

[19:20] Haruka

B-But...

[19:22] Rieko

Why do you think the kimono
is open at the sides?

[19:26] Rieko

Of course, it's not specifically
for breastfeeding, but...

[19:29] Rieko

Pardon me.

[19:31] Rieko

Ah, they're so nice and soft.

[19:33] Rieko

This should work just fine.

Feed him through the opening.

[19:40] Rieko

See? It's just fine.

[19:42] Rieko

It won't even get wrinkled.

[19:47] Rieko

Aren't kimonos convenient?

[19:50] Rieko

They're a mother's best friend.

[19:56] Haruka

U-Um... You are...

SIGN Oe Traditional Clothing

Celebrating 120 years

thanks to our customers

[20:05] Rieko

Feel free to call us whenever you need one!

SIGN Sh-She's a pro... A kimono pro...

[20:09] Kanade

There you are, Mom! Where have you been?

[20:12] Rieko

Oh, around.

[20:13] Kanade

There's a girl in the Suihoku Society
who has her coming-of-age soon.

[20:16] Rieko

A business opportunity!

[20:18] Kanade

You're fast!

[20:19] Kanade

Mom!

[20:23] Haruka

I'm sorry, Aki and Jin.

[20:26] Haruka

Wait for me.

[20:28] Haruka

I'm going to go become a queen.

SIGN Master and Queen Challenger Playoffs

Sponsored by the National Karuta Association

[20:35] Chihaya

*This is the day the challenger
to the queen will be decided.*

[20:41] Tsukuba

Ayase-senpai?!

SIGN Griiiiind

[20:42] Chihaya

I suddenly have intense regrets!

[20:45] Chihaya

Why am I not here as a competitor?!

[20:48] Chihaya

*Mom! You might not remember
my first dream,*

[20:52] Chihaya

*but it wasn't to be a teacher!
Not a teacher! Not a teacher!*

[21:07] (Flashback) Arata

My dream...

[21:09] (Flashback) Arata

I'm going to be a karuta master.

[21:22] Harada

It's time.

[21:24] Harada

All will be decided in a best-of-three.

Revision #1

Created 2024-01-20 07:44:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:49:29 UTC by whimsee